

## Message de la présidente

J'adore ce temps-ci de l'année. Les couleurs et l'odeur de l'automne m'envivent. Ce n'est peut-être que mes souvenirs d'enfance de la rentrée, mais j'ai toujours considéré que l'automne est le moment privilégié de commencer de nouvelles choses.

Et en parlant de nouvelles choses, depuis quelques mois j'ai souvent eu l'occasion d'apprendre bon nombre de nouvelles choses de mes collègues infirmières périoopératoires.

En juin, j'ai eu le privilège d'assister à la conférence de l'association européenne d'infirmières et d'infirmiers de salle d'opération, la *European Operating Room Nurses Association (EORNA)* à Dublin en Irlande. Ce fut une formidable conférence fournissant d'excellentes occasions d'apprentissage au sujet de la pratique dans d'autres pays qui ont stimulé chez moi des idées pour notre propre conférence tout en me permettant de rencontrer des infirmières et infirmiers périoopératoires des quatre coins du monde. Les conférences de l'EORNA n'ont lieu qu'aux trois ans – inscrivez-le dans votre agenda pour l'année 2009 à Copenhague au Danemark.

La préparation de la conférence nationale 2007 de l'AIISOC à Victoria en Colombie-Britannique est maintenant partie à toute vitesse. Je vous encourage à y participer.

Pour la toute première fois dans l'histoire de l'AIISOC, la *International Federation of Perioperative Nurses (IFPN)* participera à notre conférence en ajoutant au programme des conférenciers d'à travers le globe. Profitez de cette occasion pour apprendre de vos collègues internationaux et pour vous familiariser avec la IFPN. Les quelques prochains numéros du présent journal vous permettront d'apprendre davantage sur cet organisme et sur l'influence qu'il exerce sur le domaine de soins périoopératoires au niveau international.

Il existe plusieurs manières de participer à la conférence nationale 2007 de l'AIISOC. Soumettez une affiche et courez la chance de gagner un prix! Présenter une affiche est une excellente façon de tenter le terrain tout en

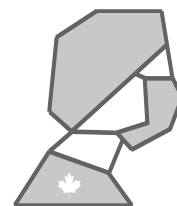
partageant de l'information de manière simple et concise.

La demande de communications étant ouverte jusqu'au 1 octobre (voir page 7), vous avez encore le temps de soumettre au comité un résumé de discours ou d'affiche. Si vous êtes membre d'une association provinciale d'infirmières et d'infirmiers de salle d'opération, vous courez également la chance de gagner le prix Solumed pour la meilleure présentation scientifique (*Solumed Award for Best Scientific Presentation*)!

Il y a maintes manières de s'impliquer dans l'AIISOC. Par exemple, nous sommes toujours contents de recevoir vos soumissions pour le présent journal. Si vous avez une idée, ou que vous avez déjà rédigé un texte qui répond au mandat du journal, soumettez-le! Ce journal n'est pas seulement conçu pour les membres de l'AIISOC, il est aussi créé par les membres de l'AIISOC. Sa qualité dépend des idées que partagent ses collaborateurs. Pour plus de renseignements, veuillez visiter notre site Web ou envoyer un courriel à [dmurphy@ClockworkCanada.com](mailto:dmurphy@ClockworkCanada.com). Les membres de l'AIISOC sont éligibles à gagner le prix de rédaction de l'AIISOC/Johnson & Johnson Medical Products Drake-Thompson Writing Award.

Prévoyez assister à la 20<sup>e</sup> conférence nationale de l'AIISOC à Victoria en Colombie-Britannique du 22 au 27 avril 2007! Pour de plus amples renseignements, veuillez visiter [www.ornac.ca](http://www.ornac.ca) ou encore communiquer directement avec moi en envoyant un courriel à [president@ORNAC.ca](mailto:president@ORNAC.ca)! 🍁

Marcy McKay, inf., CPN(C)



# CANADIAN OPERATING ROOM NURSING JOURNAL

Published Quarterly 🍁 Volume 24, Issue 3, September 2006

*A peer-reviewed Journal published quarterly for the Operating Room Nurses' Association of Canada by Clockwork Communications Inc.*

**Editor:** Deborah Murphy  
**Art Director:** Sherri Keenan  
**Translation:** Trina Langille

**Canadian Operating Room Nursing Journal**

c/o Clockwork Communications Inc.  
P.O. Box 33145  
Halifax, NS B3L 4T6  
Tel: 902.442.3882  
Fax: 902.442.3881  
E-Mail: [Contact@ClockworkCanada.com](mailto:Contact@ClockworkCanada.com)

#### Editorial Board:

**Chair:** Donna Gramigna, BC

**Committee & Review Panel:** Dorothy Dewar, PE  
Karen Frenette, NB  
Alicia Oucharek  
Mattheis, SK  
Sue Styles, AB

**Rotating Independent Review Panel:** Margaret Farley  
Linda Socha

#### Non-Member Subscription Rates

Canada	\$30 plus GST/HST
Outside Canada	\$52
Single Copy Orders	\$10 + tax in Canada \$20 outside Canada

GST/HST# 84200 7148 RT0001  
I.S.S.N. No. 0712-6778

Indexed in CINAHL, ProQuest Information and Learning Company.

Indexed in CINAHL, Ebsco Publishing, and part of the EBSCOHOST suite of CINAHL programs.

Publications Mail Agreement No. 40951517  
Return Undeliverable Canadian Addresses to PO Box 33145 Halifax NS B3L 4T6  
[subscriptions@ClockworkCanada.com](mailto:subscriptions@ClockworkCanada.com)

## EDITORIAL CONTENTS

8 PERFORMANCE APPRAISALS IN THE OR: EVERYONE'S BUSINESS

By: Joan Porteous

31 LAPAROSCOPIC RADICAL PROSTATECTOMY: A LESS INVASIVE APPROACH

By: Judy Paré

38 ORNAC GOES TO IRELAND!!

By: Linda Socha

42 III<sup>e</sup> CONGRÈS MONDIAL DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS DE L'ESPACE FRANCOPHONE

Par: Francine Cloutier

#### INDUSTRY ANNOUNCEMENTS

7 ORNAC NATIONAL CONFERENCE CALL FOR ABSTRACTS

7 AIISOC CONFÉRENCE NATIONALE APPEL DE RÉSUMÉ ET D'AFFICHE

21 CALL FOR PHOTOS – ORNAC VIDEO

22 ORNAC SEEKS FEDERAL INCORPORATION

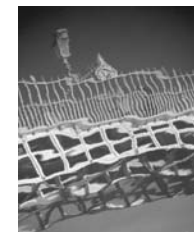
26 INTRODUCING THE MURIEL SHEWCHUK LEADERSHIP AWARD

28 ORNAC IN A NUTSHELL

29 L'AIISOC EN BREF

*Articles in this Journal may not be reprinted without the express written permission of ORNAC. Contact [www.ornac.ca](http://www.ornac.ca).*

*The Journal is printed on paper that is acid and chlorine free and contains 50% recycled content.*



Ha'penny Bridge, Dublin, Ireland, reflected in the Liffey river  
Photo by: Jaap van den Beukel, courtesy Tourism Ireland